



ГЕНЕРАЛЬНАЯ АССАМБЛЕЯ

Distr.
LIMITED

A/CN.4/L.601*
1 August 2001

RUSSIAN AND SPANISH
ONLY
Original: ENGLISH

КОМИССИЯ МЕЖДУНАРОДНОГО ПРАВА

Пятьдесят третья сессия

Женева, 23 апреля - 1 июня и

2 июля - 10 августа 2001 года

**ПРЕДОТВРАЩЕНИЕ ТРАНСГРАНИЧНОГО ВРЕДА ОТ ОПАСНЫХ
ВИДОВ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

**Проект преамбулы и проекты статей, принятые Редакционным комитетом
во втором чтении**

Государства-участники,

принимая во внимание пункт 1а) статьи 13 Устава Организации Объединенных Наций, в котором предусматривается, что Генеральная Ассамблея организует исследования и делает рекомендации в целях поощрения прогрессивного развития международного права и его кодификации,

учитывая принцип постоянного суверенитета государств над природными ресурсами в пределах их территории или иным образом под их юрисдикцией или контролем,

* Переиздается по техническим причинам.

имея в виду, что свобода государств осуществлять или разрешать виды деятельности на их территории или иным образом под их юрисдикцией или контролем не является неограниченной,

ссылаясь на Рио-де-Жанейрскую декларацию об окружающей среде и развитии от 13 июня 1992 года,

признавая важность развития международного сотрудничества,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Сфера применения

Настоящие проекты статей применяются к не запрещенным международным правом видам деятельности, которые сопряжены с риском причинения значительного трансграничного вреда в силу своих физических последствий.

Статья 2

Употребление терминов

Для целей настоящих проектов статей:

- a) "риск причинения значительного трансграничного вреда" включает риски, при которых существует высокая вероятность причинения значительного трансграничного вреда и низкая вероятность причинения катастрофического трансграничного вреда;
- b) "вред" означает вред, причиненный лицам, имуществу или окружающей среде;
- c) "трансграничный вред" означает вред, причиненный на территории или в иных местах под юрисдикцией или контролем государства, иного чем государство происхождения, независимо от того, имеют ли заинтересованные государства общую границу;
- d) "государство происхождения" означает государство, на территории или иным образом под юрисдикцией или контролем которого планируются или осуществляются виды деятельности, указанные в проекте статьи 1;

е) "государство, которое может быть затронуто," означает государство или государства, на территории которых существует риск значительного трансграничного вреда или которые осуществляют юрисдикцию или контроль в отношении любого иного места, где существует такой риск;

ф) "заинтересованные государства" означают государство происхождения и государство, которое может быть затронуто.

Статья 3

Предотвращение

Государство происхождения принимает все надлежащие меры для предотвращения значительного трансграничного вреда или в любом случае минимизации его риска.

Статья 4

Сотрудничество

Заинтересованные государства добросовестно сотрудничают и, в случае необходимости, запрашивают содействие одной или нескольких компетентных международных организаций в предотвращении значительного трансграничного вреда или в любом случае минимизации его риска.

Статья 5

Имплементация

Заинтересованные государства принимают в целях имплементации положений настоящих проектов статей необходимые законодательные, административные или иные меры, включая создание подходящих механизмов по мониторингу.

Статья 6 [7]^{*}

Разрешение

1. Предварительное разрешение государства происхождения требуется для:
 - а) любой подпадающей под сферу применения настоящих проектов статей деятельности, осуществляемой на его территории или иным образом под его юрисдикцией или контролем;
 - б) любого существенного изменения деятельности, указанной в подпункте а);
 - с) любого плана изменить деятельность, который может превратить ее в деятельность, подпадающую под сферу применения настоящих проектов статей.
2. Устанавливаемое государством требование относительно разрешения применяется ко всем ранее начатым видам деятельности, подпадающим под сферу применения настоящих проектов статей. Разрешения, уже выданные государством для ранее начатых видов деятельности, пересматриваются, с тем чтобы соблюсти положения настоящих проектов статей.
3. В случае невыполнения условий разрешения, государство происхождения принимает надлежащие меры, в том числе, если это необходимо, аннулирует разрешение.

Статья 7 [8]

Оценка риска

Любое решение относительно разрешения деятельности, подпадающей под сферу применения настоящих проектов статей, основывается, в частности, на оценке возможного трансграничного вреда, причиняемого этой деятельностью, включая любую оценку воздействия на окружающую среду.

^{*} Цифры в квадратных скобках соответствуют номерам статей, принятых в первом чтении.

Статья 8 [10]

Уведомление и информация

1. Если упомянутая в статье 7 [8] оценка свидетельствует о риске причинения значительного трансграничного вреда, государство происхождения своевременно уведомляет об этом риске и об этой оценке государство, которое может быть затронуто, и передает ему имеющуюся техническую и всю другую соответствующую информацию, на которой основана оценка.
2. Государство происхождения не принимает никакого решения относительно разрешения такой деятельности до получения в течение периода, не превышающего шести месяцев, ответа от государства, которое может быть затронуто.

Статья 9 [11]

Консультации относительно превентивных мер

1. Заинтересованные государства, по запросу любого из них, приступают к консультациям в целях достижения приемлемых решений относительно мер, которые должны быть приняты для предотвращения значительного трансграничного вреда или в любом случае минимизации его риска. В начале таких консультаций заинтересованные государства договариваются о разумной продолжительности консультаций.
2. Заинтересованные государства стремятся к достижению решений, основанных на справедливом балансе интересов в свете статьи 10 [12].
3. Если консультации, указанные в пункте 1, не приводят к согласованному решению, государство происхождения тем не менее учитывает интересы государства, которое может быть затронуто в случае, если оно разрешит осуществление этой деятельности, без ущерба для прав любого государства, которое может быть затронуто.

Статья 10 [12]

Факторы справедливого баланса интересов

Для достижения справедливого баланса интересов, указанного в пункте 2 статьи 9 [11], заинтересованные государства учитывают все относящиеся к этому факторы и обстоятельства, включая:

- a) степень риска значительного трансграничного вреда и доступность средств предотвращения такого вреда, или минимизации его риска, или устранения вреда;
- b) важность деятельности для государства происхождения с учетом ее общей социальной, экономической и технической полезности в сопоставлении с потенциальным вредом для государства, которое может быть затронуто;
- c) риск причинения значительного вреда окружающей среде и доступность средств предотвращения такого вреда или минимизации его риска, либо восстановления окружающей среды;
- d) степень, в которой государство происхождения и, в соответствующих случаях, государство, которое может быть затронуто, готовы участвовать в расходах на предотвращение;
- e) экономическую эффективность этой деятельности в сопоставлении с расходами на предотвращение и с возможностью осуществления этой деятельности где бы то ни было еще или при помощи других средств либо ее замены альтернативной деятельностью;
- f) стандарты предотвращения, применяемые государством, которое может быть затронуто, к такой же или аналогичной деятельности, и стандарты, применяемые в аналогичной региональной или международной практике.

Статья 11 [13]

Процедуры в случае отсутствия уведомления

1. Если какое-либо государство имеет разумные основания полагать, что деятельность, планируемая или осуществляемая в государстве происхождения, может повлечь риск причинения ему значительного трансграничного вреда, оно может запросить государство происхождения о применении положений статьи 8 [10]. Такой запрос сопровождается документированным объяснением, в котором излагаются его основания.
2. В случае если государство происхождения тем не менее приходит к выводу, что оно не обязано направлять уведомление согласно статье 8 [10], оно в разумные сроки сообщает об этом запрашивающему государству, предоставляя документированное объяснение, в котором излагаются основания для такого вывода. Если этот вывод не

удовлетворяет запрашивающее государство, то по его запросу оба государства незамедлительно приступают к консультациям в порядке, указанном в статье 9 [11].

3. В ходе консультаций государство происхождения, если об этом запросит другое государство, обеспечивает принятие надлежащих и практически осуществимых мер для минимизации риска и, в соответствующих случаях, обеспечивает приостановление данной деятельности на разумный срок.

Статья 12 [14]

Обмен информацией

Во время осуществления указанной деятельности заинтересованные государства своевременно обмениваются всей доступной в отношении этой деятельности информацией, касающейся предотвращения значительного трансграничного вреда или в любом случае минимизации его риска. Такой обмен информацией продолжается до тех пор, пока заинтересованные государства считают его целесообразным, даже после прекращения указанной деятельности.

Статья 13 [9]

Информирование населения

Заинтересованные государства с помощью надлежащих средств предоставляют населению, которое может быть затронуто деятельностью, подпадающей под сферу применения настоящих проектов статей, соответствующую информацию об этой деятельности, о сопряженном с ней риске и вреде, который может быть причинен, а также выясняют его мнения.

Статья 14 [15]

Национальная безопасность и промышленные секреты

Данные и информация, имеющие жизненно важное значение для национальной безопасности государства происхождения или для охраны промышленных секретов или касающиеся интеллектуальной собственности, могут не предоставляться, однако государство происхождения добросовестно сотрудничает с государством, которое может быть затронуто, в предоставлении возможно более полной в данных обстоятельствах информации.

Статья 15 [16]

Недискриминация

Если заинтересованные государства не достигли иной договоренности относительно защиты интересов физических или юридических лиц, которые могут подвергаться или подвергаются риску значительного трансграничного вреда в результате какой-либо деятельности, подпадающей под сферу применения настоящих проектов статей, государство не допускает дискриминации по признакам государственной принадлежности или местожительства либо местонахождения, или места, где может быть причинен вред, при обеспечении таким лицам доступа к судебным или иным процедурам, в соответствии со своей правовой системой, в целях защиты или иного надлежащего удовлетворения.

Статья 16

Готовность к чрезвычайным ситуациям

Государство происхождения разрабатывает планы экстренных мер на случай чрезвычайных ситуаций, при необходимости, действуя в сотрудничестве с государством, которое может быть затронуто, и компетентными международными организациями.

Статья 17

Уведомление о чрезвычайной ситуации

Государство происхождения безотлагательно и самыми оперативными из имеющихся в его распоряжении средств уведомляет государство, которое может быть затронуто чрезвычайной ситуацией, о деятельности, подпадающей под сферу применения настоящих проектов статей, и предоставляет ему всю соответствующую доступную информацию.

Статья 18 [6]

Отношение к другим нормам международного права

Настоящие проекты статей не наносят ущерба любым обязательствам, которые государства несут по соответствующим договорам или нормам международного обычного права.

Статья 19 [17]

Урегулирование споров

1. Любой спор, касающийся толкования или применения настоящих проектов статей, оперативно разрешается при помощи мирных средств урегулирования, избранных по взаимному согласию сторон в споре, включая переговоры, посредничество, примирение, арбитраж или судебное урегулирование.
2. Если согласие о средствах мирного урегулирования спора не достигнуто в течение шестимесячного периода, стороны в споре по просьбе любой из них прибегают к созданию беспристрастной комиссии по установлению фактов.
3. В состав комиссии по установлению фактов входят по одному члену, назначаемому каждой стороной в споре, а также член, не обладающий гражданством ни одной из сторон в споре и выбираемый назначенными членами, который выполняет функции председателя.
4. Если одной из сторон в споре являются несколько государств и если эти государства не могут прийти к согласию в отношении одного общего члена комиссии и каждое из них назначает своего члена, другая сторона в споре имеет право назначить такое же количество членов комиссии.
5. Если в течение трех месяцев со дня поступления просьбы о создании комиссии члены, назначенные сторонами в споре, не смогут прийти к согласию относительно выбора председателя, любая из сторон в споре может просить Генерального секретаря Организации Объединенных Наций назначить председателя, который не обладает гражданством ни одной из сторон в споре. Если в течение трех месяцев со дня поступления первоначальной просьбы согласно пункту 2 одна из сторон в споре не назначит члена, любая другая сторона в споре может просить Генерального секретаря Организации Объединенных Наций назначить лицо, которое не обладает гражданством ни одной из сторон в споре. Лицо, назначенное таким образом, единолично выполняет функции комиссии.
6. Комиссия, если она не единоличная, принимает свой доклад большинством голосов и представляет этот доклад сторонам в споре с изложением своих выводов и рекомендаций, которые добросовестно рассматриваются сторонами в споре.
